

# 안녕하세요 가나가와

일본 가나가와현

こんにちは神奈川県

13 권 1 판 여름/가을 2004 년

## 「外国籍県民かながわ会議」の第4期委員を募集します 「외국적현민 가나가와회의」의 제4기 위원을 모집합니다.

外国籍県民かながわ会議は、外国籍県民の県政参加を推進するために、1998年11月に設置され、外国籍県民に関わる問題などについて協議し、提言としてとりまとめて知事に提出しています。この度、新たに第4期の委員を募集します

○募集人数：20人 ○任期：2004年11月から2年間 ○使用言語：会議は日本語で行います ○応募資格：次の3つの要件を満たす方が応募できます。

- ① 2004年4月1日現在で満18歳以上の方
- ② 外国人登録をしている方で、2004年4月1日現在、県内に1年以上在住、在勤、在学している方  
※日本国籍を取得した難民の方も応募可能
- ③ 任期中の県内在住、在勤、在学が予定されている方

○応募締切：2004年9月30日(木) [必着]

### 【応募方法などの問い合わせ】

県国際課企画班 TEL: 045-210-3748 FAX: 045-212-2753

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>

외국적현민 가나가와회의는 외국적현민의 현정 참가를 추진하기 위해 1998년 11월에 설치되어 외국적현민에 관한 문제 등에 대해서 협의하고 제언으로서

정리해서 지사에게 제출하고 있습니다. 이번에 새로이 제4기 위원을 모집합니다.

○모집 인원：20명 ○임기：2004년 11월부터 2년간 ○사용 언어：회의는 일본어로 진행합니다. ○응모 자격：다음 3가지 요건을 갖춘 분이 응모할 수 있습니다.

- ① 2004년 4월 1일 현재 만 18세 이상인 분
- ② 외국인등록을 하고 있는 분으로 2004년 4월 1일 현재 현내에 1년 이상 거주, 재근, 재학하고 있는 분  
※일본 국적을 취득한 난민의 분도 응모 가능
- ③ 임기중에 현내 거주, 재근, 재학이 예정되어 있는 분

○응모 마감：2004년 9월 30일(목) [필착]

### 【응모 방법 등의 문의】

현국제과 기획반(Ken Kokusai-ka Kikaku-han) TEL: 045-210-3748 FAX: 045-212-2753

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>

## 県のホームページで多言語生活情報を提供しています 현의 홈 페이지에서 다언어 생활 정보를 제공하고 있습니다.

県では、ホームページで多言語生活情報を提供しています。どうぞご利用ください。

○提供言語 10言語(英語、中国語、ハングル、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、タガログ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語)

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>

【日本語での問い合わせ】県国際課 TEL: 045-210-3748

현에서는 홈 페이지에서 다언어 생활 정보를 제공하고 있습니다. 이용하시기 바랍니다.

○제공 언어 10언어(영어, 중국어, 한글, 스페인어, 포르투갈어, 타이어, 타가로그어, 베트남어, 라오스어, 캄보디아어)

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>

【일본어로의 문의】현국제과(Ken Kokusai-ka)

TEL: 045-210-3748

## かながわ防災フェア 2004のお知らせ 가나가와 방재 페어 2004 안내

災害について認識を深めるイベントを開催します。

- 開催日時 2004年10月 24 日(日)9時~15時
  - 開催場所 県総合防災センター(厚木市下津古久280)
  - 開催内容 防災用品展示即売、消防学校生による訓練披露等
- 【日本語での問い合わせ】県総合防災センター

TEL: 046-227-0001

### 【日本語以外での問い合わせ】

県・市町村外国籍住民相談窓口(P2)の神奈川県的一般相談

재해에 대한 인식을 깊이하는 이벤트를 개최합니다.

- 개최 일시 2004년 10월 24일(일)9시~15시
  - 개최 장소 현종합방재센터(Ken Sogo Bosai Center), Atsugi-shi Shimotsukoku 280
  - 개최 내용 방재용품 전시 즉매에 의한 훈련 피로 등
- 【일본어로의 문의】현종합방재센터

TEL: 046-227-0001

### 【일본어 이외의 문의】

현·시정촌 외국적주민 상담 창구(P2)의 가나가와현 일반 상담

けん し ちょうそんが い こく せきじゅうみん そう だん ま ど ぐ ち あんない  
**県・市町村外国籍住民相談窓口のご案内**  
**현·시정촌 외국적주민 상담 창구 안내**

자치단체명	대응 언어	상담일	상담 시간	TEL
가나가와현 [가나가와현민센터 현민의 소리. 상담실] 221-0835	영어	제1.3.5 화	9:00~16:00	(045)324-2299 (045)321-1339 (045)321-1994 (045)312-7555 (045)322-1444
가나가와현민센터 일반 상담	중국어	목, 제4화		
	한글	제1.3.5.월		
	스페인어	금, 제2화		
	포르투갈어	수		
인도지나 난민 정주 상담	일본어(통역 가능)	화, 목	9:00~16:00	(045)410-3131
법률 상담	영어	제3화	13:30~16:00	(045)324-2299 (045)321-1339 (045)322-1444
	중국어	제4목		
	포르투갈어	제2수		
[요코하마노동센터 노동상담코너] 231-8583	중국어	금	13:00~16:00	(045)662-1103 (045)662-9522 (045)662-1166
노동 상담	한글	제2목		
	스페인어	수		
[가와사키현민센터 현민의 소리. 상담실] 210-0913	호리카와초 580 솔리트 스퀘어 동관 2F	제2.4월	9:00~16:00	(044)549-0047
가와사키시 사이와이구 일반 상담	영어, 타가로그어	제1.3.5월		
[현양지구행정센터 현민의 소리. 상담실] 243-0004	아츠기시 미즈히키 2-3-1	월	9:00~16:00	(046)221-5774
일반 상담	스페인어	화		
인도지나 난민 정주 상담	일본어(통역 가능)	수	9:00~16:00	(046)223-0709
[아츠기상공노동센터] 243-0004	영어	제2.4화	13:00~16:00	(046)221-7994
노동 상담	스페인어	목		
	포르투갈어	월		
요코하마시 시청 [요코하마시 시민국 시민상담실] 231-0017	영어	금	13:00~16:00	(045)633-3344 (045)633-3322 (045)633-3311 (045)633-3355 (045)633-3366
법률, 교통 사고, 노동, 복지, 시청 상담	중국어	목		
	한글	제1.3월		
	스페인어	제1.3화		
	포르투갈어	제2.4화		
[이즈미구청 구민 상담] 245-0016	중국어	목	10:00~16:00	(045)800-2334
인도지나 난민 정주 상담	베트남어	금	9:00~16:00	(045)801-3738
	일본어(통역 가능)	금	9:00~16:00	(045)801-3738
요코하마시 [요코하마국제교류 라운지] 220-0012	영어	월-토	10:00~17:00	(045)222-1209
요코하마시 니시구 미나토 일반 상담	중국어	일-목	13:00~16:00	
	한국어	제2.4화, 목	10:00~13:30	
	한글	수, 금	10:00~17:00	
	스페인어	제1.3토	13:30~17:00	
	포르투갈어	화, 목	10:00~17:00	
	타이어	화	10:00~17:00	
	독일어	금	10:00~13:30	
	러시아어	제2.4화	13:30~17:00	
	네덜란드어	수	10:00~17:00	
[호도가야국제교류코너] 240-0004	영어, 네덜란드어	일	14:00~18:00	(045)337-0012
일반 상담	중국어	수	10:00~14:00	
	한국어	목, 토	14:00~18:00	
	한글	화	10:00~14:00	
	스페인어, 포르투갈어	금	10:00~14:00	
[아오바국제교류 라운지] 225-0024	영어	수	12:45~17:00	(045)971-2040
일반 상담	중국어	화	9:00~17:00	
	한글	토	9:00~13:15	
	스페인어	월	9:00~17:00	
	중국어, 스페인어	수	9:15~13:30	
[고호쿠국제교류 라운지] 223-0032	중국어(북경어)	화	13:00~17:00	(045)430-5670
일반 상담	한글	목	9:00~13:00	
	스페인어	금	9:00~13:00	
	타이어	목	13:00~17:00	
	영어 매일, 타이어, 불어 부정기			
[고난국제교류 라운지] 233-0002	영어, 타가로그어	제1.3토	10:00~14:00	(045)848-0990
일반 상담	중국어	월, 금	9:00~13:00	
	한글	제1.3목	10:00~14:00	
	스페인어	화	10:00~14:00	
	타이어	제1.3월	9:00~13:00	
	인도네시아어	제2.4수	9:00~13:00	
가와사키시 [(재)가와사키시국제교류협회] 211-0033	영어	화-토	10:00~12:00 13:00~16:00	(044)435-7000
일반 상담	중국어	수, 금		
	타가로그어	화, 수		
	한글, 스페인어	화, 목		
	포르투갈어	화, 금		

자치단체명	대응 언어	상담일	상담 시간	TEL
요코스카시 [NPO 요코스카국제교류협회]238-0006 일반 상담(예약 필요)	영어, 한글 영어, 타가로그어 중국어 스페인어 포르투갈어	요코스카시 히노데초 1-5 베르크 요코스카 2F (가까운 역: 게이힌 큐코선 요코스카 추오역)	10:00~13:00 14:00~17:00	(046)827-2166
히라츠카시 [시청 시민정보. 상담과]254-8686 일반 상담	스페인어 포르투갈어	히라츠카시 센겐초 9-1 (가까운 역: JR 도카이도선. 히라츠카역)	9:00~12:00	(0463)21-8764
후지사키시 [시청 시민상담과]251-8601 일반 상담	스페인어, 포르투갈어	후지사키시 아사히초 1-1 (가까운 역: JR 도카이도선. 오다큐선 후지사키역)	8:30~11:30 13:00~17:00	(0466)25-1111 (내선) 2577
치가사키시 [시청 문화추진과]253-8686 일반 상담	영어	치가사키시 치가사키 1-1-1 (가까운 역: JR 도카이도선 치가사키역)	10:00~15:00	(0467)82-1111 (내선) 3301
아츠기시 [시청 시민생활과]243-8511 일반 상담	영어, 스페인어, 포르투갈어	아츠기시 나카마치 3-17-17 (가까운 역: 오다큐선 혼아츠기역)	13:00~16:00	(046)225-2100
사가미하라시 [시청 시민상담실] 229-8611 일반 상담	영어 중국어 스페인어, 포르투갈어	사가미하라시 추오 2-11-15 (가까운 역: JR 요코하마선 사가미하라역)	9:00~12:00 13:00~16:00	(042)769-8319
하다노시 [시청 시민과 생활상담반]257-8501 일반 상담	영어, 스페인어 중국어 포르투갈어	하다노시 사쿠라마치 1-3-2 (가까운 역: 오다큐선 하다노역)	9:00~12:00 13:00~16:00	(0463)82-2001
아이카와초 [읍사무소 주민과] 243-0392 일반 상담	스페인어, 포르투갈어	아이카와군 아이카와초 스미다 251-1 (가까운 역: 오다큐선 혼아츠기역에서 버스)	13:00~16:00	(046)285-2111 (내선) 255
<b>0 상담 등에 따르는 통역 실시</b>				
요코하마시 [츠루미구청 호적과]230-0392 구청 업무 안내. 통역	스페인어, 포르투갈어, 영어	요코하마시 츠루미구 츠루미 초우 3-20-1 (가까운 역: JR 게이힌 도호쿠선 츠루미역, 게이힌 큐코선 게이큐 츠루미역)	10:00~17:00	(045)510-1705
[나카구청 호적과]231-0021 구청 업무 안내. 통역	영어	요코하마시 나카구 니혼오도리 35 (가까운 역: JR 네기시선 칸나이역)	9:00~16:00	(045)224-8297
[고호쿠구청 호적과]233-0002 구청 업무 안내. 통역	스페인어, 포르투갈어, 영어	요코하마시 고호쿠구 우마메도초 26-1 (가까운 역: 도큐 도요코선 기쿠나역)	10:00~17:00	(045)540-2257
야마토시 [(재)야마토시국제화협회]242-0018 일반. 행정 상담에 따르는 통역	영어 베트남어 중국어 스페인어	야마토시 후카미니시 8-6-12 (가까운 역: 오다큐선 츠루마역)	9:00~12:00 13:00~17:00 9:00~12:00 9:00~12:00 13:00~17:00	(046)260-5126 (046)263-1261 (046)263-1261 (046)263-8305 (046)263-1261

\*게재 내용은 평성 16년 4월 1일 현재의 정보입니다. 내용이 변경될 경우가 있으므로 자세한 것은 각 창구에 문의하십시오.

## あーすぷらざのイベントのご案内 어스 플라자 이벤트 안내

### ① 네팔 데이 개최

- **개최 일정** 2004년 10월 24일(일)
- **개최 내용(예정)** 네팔 민족 음악 콘서트, 영화, 요리 교실, 전시(문화 소개 등), 네팔 놀이 체험 등 입장 무료 (요리 교실은 유료)

### ② 세계 대風呂敷展 - 布で包む ものと心 -

- **개최 일정** 2004년 10월 1일(금)~ 24일(일)  
(休館日 4일(월), 18일(월))
- **개최 내용(예정)** 세계의風呂敷約100점을 전시시各地的「布で包む文化」を紹介 入場無料

※ **개최 장소**는 ①, ②ともに地球市民かながわプラザ(아-스ぷらざ)(JR根岸線本郷台駅下車徒歩3分)

【日本語での問い合わせ】 県国際交流協会・地球市民学習課  
TEL : 045-896-2899

【日本語以外での問い合わせ】

県・市町村外国籍住民相談窓口(P2)の神奈川県の一一般相談

### ① 네팔 데이 개최

- **개최 일정** 2004년 10월 24일(일)
- **개최 내용(예정)** 네팔 민족 음악 콘서트, 영화, 요리 교실, 전시(문화 소개 등), 네팔 놀이 체험 등 입장 무료 (요리 교실은 유료)

### ② 세계 대보자기전 - 천으로 싸는 물건과 마음 -

- **개최 일정** 2004년 10월 1일(금)~24일(일)(휴관일 4일(월), 18일(월))
- **개최 내용(예정)** 세계의 보자기 약 100점을 전시하고 각지의「천으로 싸는 문화」를 소개 입장 무료

※ **개최 장소**는 ①, ②양쪽 다 지구시민 가나가와 플라자(Chikyu Shimin Kanagawa Plaza---Earth Plaza)

(JR 네기시선 혼고다이역 하차 도보 3분)

【일본어외의 문의】 한국국제교류협회(Ken Kokusai Koryu Kyokai)·지구시민 학습과(Chikyu Shimin Gakushu-ka)  
TEL : 045-896-2899

【일본어 이외의 문의】

현·시정촌 외국적 주민 상담 창구(P2)의 가나가와현 일반 상담

# 2004年度外国籍県民の方を対象にした結核健康診断のお知らせ

## 2004년도 외국 국적을 가진 현민 여러분을 대상으로 한 결핵건강진단 안내

県では、外国籍県民の方を対象に無料の結核健康診断を実施します。最近1年間に結核健康診断を受けていない方や、2週間以上もせき・たんが止まらない、熱が続くなどの症状がある方は是非受診しましょう。

もし、結核と診断されても、きちんと薬を飲めば、確実に治ります。検査の結果、要治療と判定された方は、医療機関で治療してください。治療にかかる費用は結核のための補助制度で、本人の負担はかなり少なくてすみます。

현에서는 외국 국적을 가진 현민 여러분을 대상으로 무료로 결핵건강진단을 실시합니다. 최근 1년간에 결핵건강진단을 받지 않으신 분이거나 2주일 이상 기침·가래가 계속 나거나 열이 계속되는 등의 증상이 있으신 분은 꼭 진단을 받으십시오. 만일 결핵으로 진단을 받은 경우에도 약을 제대로 복용하면 확실히 치유됩니다.

검사 결과 치료가 필요하다고 판정된 분은 의료기관에서 치료를 받으십시오. 치료에 필요한 비용은 결핵을 위한 조성제도를 이용하면 본인의 부담은 상당히 적게 듭니다.

### ○ 개최 일시, 개최 장소

실시 장소	연락처	검사 실시일	접수 시간
①가마쿠라보건복지사무소	0467-24-3900	11월 2日(화), 11월 16日(화)	9:00~10:30
②오다와라보건복지사무소	0465-32-8000	매월 제2 월요일(예외10/11, 1/10)	9:00~10:30(예약제)
③치가사키보건복지사무소	0467-85-1171	매주 목요일	13:00~15:00(예약제)
④하다노보건복지사무소	0463-82-1428	11월 14日(일)	9:30~11:30, 13:00~15:00
⑤야마토카톨릭교회	046-261-2948	10월 10日(일)	12:00~15:00
⑥야마토보건복지사무소	046-261-2948	매주 월요일	9:00~10:00
⑦아즈기보건복지사무소	046-224-1111	매주 수요일	9:00~10:30(예약제)
⑧아시하라카미보건복지사무소	0465-83-5111	매주 수요일	9:00~10:30 (예약제)
⑨즈쿠이보건복지사무소	042-784-1111	4월~6월 제1·제3 월요일, 9월 6日(월), 11월 29日(월)	9:00~11:00, 13:00~15:00
⑩후지사카와카톨릭교회	0466-26-2111	11월 7日(일)	12:00~15:00
⑪미사키보건복지사무소	046-882-6811	11월 4日(목)	13:30~15:30(예약제) X레이 촬영에 한함

\* ⑤의 연락처는 야마토보건복지사무소, ⑩의 연락처는 후지사카와보건복지사무소입니다.

### ○開催内容 (予定)

1. 実施場所が①、②、③、④、⑥、⑦、⑧、⑨、⑩  
 (1)16歳以上の方 ・엑스線撮影(結果は当日お知らせします.)  
 (2)15歳以下の方 ・ツベルクリン反応検査(判定は2日後)
2. 実施場所が⑤、⑪  
 엑스線撮影(15歳以下は応相談)(結果は後日郵送等でお知らせします。), 問診, 栄養相談等

【日本語での問い合わせ】 県保健予防課  
TEL:045-210-5117

### ○ 개최 내용 (예정)

1. 실시 장소가 ①, ②, ③, ④, ⑥, ⑦, ⑧, ⑨, ⑩  
 (1)16세 이상인 분 ·X레이 촬영(결과는 당일 알려 드립니다.)  
 (2)15세 이상인 분 ·투베르클린 반응 검사(판정은 2일후)
2. 실시 장소가 ⑤, ⑪  
 X레이 촬영(15세 이하는 상담에 응함)(결과는 후일 우편 등으로 알려 드립니다。), 문진, 영양 상담 등

【일본어로의 문의】 현보건예방과(Ken Hoken Yobo-ka)  
TEL:045-210-5117

# 犯罪被害に遭わないために (窃盗・子どもの誘拐等への対策)

## 범죄 피해를 입지 않기 위해서 (절도·어린이 유괴 등의 대책)

県では、「犯罪のない安全で安心なまちづくり」を目指しています。警察も取締りを強化していますが、県民の皆さん一人ひとりが「自分たちのまちは自分で守る」という防犯意識を持ってもらうことが重要となっています。

- 侵入盗~住宅の扉や窓ガラスを壊して侵入する事件が多くなっています。  
 短時間の外出でも必ず戸締りをするほか、補助錠などの侵入防止部品を取り付けるようにしましょう。
- 子どもの誘拐~子どもを犯罪者から守るのは、大人の責任です。子どもには、①一人で遊ばない②知らない人にはついて行かない③怖いときには大きな声で助けを呼ぶと、繰り返し教えましょう。

【日本語での問い合わせ】 県安全・安心まちづくり推進課  
TEL:045-210-3819

### 【日本語以外での問い合わせ】

県・市町村外国籍住民相談窓口(P2)の神奈川県一般相談

현에서는「범죄가 없는 안전하고 안심할 수 있는 거리 만들기」를 지향하고 있습니다. 경찰도 단속을 강화하고 있지만 현민 여러분 한사람 한사람이「자신의 거리는 자신이 지킨다。」는 방법 의식을 가지는 것이 중요시 되고 있습니다.

- 침입 도난~주택 문이나 유리창을 부수고 침입하는 사건이 많아지고 있습니다.  
 단시간의 외출이라도 반드시 문단속을 하는 것은 물론 보조 자물쇠 등의 침입 방지 부품을 달도록 합시다.
- 어린이 유괴~어린이를 범죄자로부터 지키는 것은 어른의 책임입니다. 어린이에게는 ①혼자서 놀지 않는다. ② 모르는 사람에게는 따라가지 않는다. ③무서울 때는 큰 소리로 도움을 청하는 등 반복해서 가르칩시다.

【일본어로의 문의】 현의 안전·안심 거리 만들기 추진과(Ken Anzen/ Anshin Machizukuri Suishin-ka) TEL: 045-210-3819

### 【일본어 이외로의 문의】

현·시정촌 외국적주민 상담 창구(P2)의 가나가와현 일반 상담